PROCEDURES OF TRANSLATION IN THE ENGLISH NOVEL *THE HUNGER GAMES: MOCKINGJAY* INTO INDONESIAN

BY:

NI KADEK ARIK SINTYA DEWI

1118351063

NON REGULAR PROGRAM

ENGLISH DEPARTMENT, FACULTY OF LETTERS AND CULTURE, UDAYANA UNIVERSITY

2015
This paper is submitted as a partial fulfillment

To obtain the S1 degree

at the English Department, Faculty of Letters and Culture,

Udayana University

Approved by Examining board

of the English Department

Faculty of Letters and Culture

Udayana University

Denpasar, July 2015

Chairperson

Dr. Ida Ayu Made Puspani, M.Hum

Secretary

Ni Eku Putu Krisnawati, S.S., M.Hum

NIP. 19620916 198702 2 001

NIP. 19850312 201012 2 005
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to express my sincere gratitude to Ida Shang Hyang Widhi Wasa for His great blessing and for the best way given to me to finish this study in the proper time.

Secondly, my earnest thanks to Dr. Ida Ayu Made Puspani, M.Hum., as the coordinator of Non-Regular English Program and also as my first supervisor, and Ni Luh Putu Krisnawati, S.S., M.Hum., as my second supervisor, who have given me many contribution, support, advice and knowledge during the process of completing my thesis.

My sincere gratitude also goes to Prof. Dr. I Wayan Cika, M.S., as the dean of Faculty of Letters, Udayana University and all the staffs and lecturers in the Non-Regular Program, English Department, Faculty of Letters and Culture, English Department, I’m so grateful for their assistance during my study as a student in the university.

My special appreciation is dedicated to my big family at home. My beloved father, mother and sister, I Gede Raka, Ni Kadek Sumiati and Ni Komang Manis Aprilia Dewi, I’m really thankful for their full love and support for my study. My beloved cousins, Novi, Suryaningsih, Budi, Mila and Omang Tya, I’m so thankful that they always make me smile every time. My grandfather, my grandmother, my two uncles, and my two aunts, I’m grateful that they always support my education and they always there for me when I need help. My special thanks goes to my brother, I Gede Sukadana Pratama for his full financial support in my life and especially during my study, thanks for everything you’ve done for me and I’m so lucky to have you as my brother.

Also thanks to my lovely friends, Nita Arini and Ayu Wulandari, thank you for always be my side and be my biggest supporter in college. Thanks to all my partners.
of class 2011. Thank you for all support and help for the past 4 years. I also want to say thank you to my beloved friends, Melita, Gekmas, and Nia who always there for me no matter what happen.

    Last but not least, I hope this study can be useful and helpful for the readers, especially for English students. Any suggestions and comments from the readers are highly appreciated. Thank you!

    Denpasar, July 2015

    Ni Kadek Arik Sintya Dewi
ABSTRACT

Translation refers to the transferring meaning of a stretch or a unit of language, the whole or a part, from one language to another. In transferring a language to another language, translator uses some types of procedure which is useful in translation. The procedure of translation is a step to finish a translation activity. The procedure relates only for the sentence or the smallest unit of language, for example clause, phrase, word, etc. Translation procedures which applied in a translation are giving an influence to the Target Language; therefore the aim of this study is to find out what types of translation procedure that applied in data source and its influence in the Target Language.

The data of this study was taken from Suzanne Collins’s novel entitled The Hunger Games: Mockingjay (2010) and its translation into Indonesian by Hetih Rusli (2014) with the same title The Hunger Games: Mockingjay. The data was analyzed based on the translation procedure by Peter Newmark in his book entitled A Textbook of Translation (1988). The data was collected by using documentation method which means reading and note taking was applied. The collected data was analyzed descriptively and qualitatively, in which the data was classified according to the types of procedure.

The result of the data analysis showed that some types of procedure applied from SL into TL. There are 18 procedures of translation and 10 of them were found in this analysis. The influences that are given by the procedure of translation are useful in term of adjusting SL culture into TL culture which also useful for TL reader because the story become more understandable and more interesting.

Keyword: Translation, Procedures, Translation Procedures, Equivalence, Influence.
# TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT ........................................................................................................ i  
ABSTRACT ........................................................................................................................ iii  
TABLE OF CONTENTS ................................................................................................. iv  
ABBREVIATIONS ......................................................................................................... vii  
CHAPTER I INTRODUCTION .................................................................................... 1  
1.1 Background of Study ......................................................................................... 1  
1.2 Problems of Study ............................................................................................. 3  
1.3 Aims of Study ..................................................................................................... 3  
1.4 Scope of Discussion ........................................................................................... 4  
1.5 Research Method ............................................................................................... 4  
1.5.1 Data Source .................................................................................................. 4  
1.5.2 Method and Technique of Collecting Data .................................................. 5  
1.5.3 Method and Technique of Analyzing Data ............................................... 5  
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE, CONCEPTS, AND THEORETICAL FRAMEWORK ............................................................................................................... 6  
2.1 Review of Literatures ......................................................................................... 6  
2.2 Concepts ............................................................................................................. 10  
2.2.1 Translation .................................................................................................. 10
2.2.2 Procedure

2.2.3 Translation Procedure

2.3 Theoretical Framework

2.3.1 Transference

2.3.2 Naturalization

2.3.3 Cultural Equivalent

2.3.4 Functional Equivalent

2.3.5 Descriptive Equivalent

2.3.6 Synonymy

2.3.7 Through Translation

2.3.8 Shift or Transposition

2.3.9 Modulation

2.3.10 Recognized Translation

2.3.11 Translation Label

2.3.12 Compensation

2.3.13 Componential Analysis

2.3.14 Reduction and Expansion

2.3.15 Paraphrase

2.3.16 Other Procedures: Equivalence and Adaptation
CHAPTER III THE ANALYSIS OF PROCEDURES IN THE TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL THE HUNGER GAMES: MOCKINGJAY INTO INDONESIAN

3.1 Transference ................................................................. 23
3.2 Naturalization ............................................................... 26
3.3 Cultural Equivalent ....................................................... 30
3.4 Descriptive Equivalent .................................................. 32
3.5 Through Translation ....................................................... 33
3.6 Componential Analysis ................................................... 36
3.7 Reduction and Expansion ................................................ 39
3.8 Synonymy ................................................................. 44
3.9 Paraphrase ................................................................. 46
3.10 Couplet ................................................................. 49

CHAPTER IV CONCLUSION .................................................... 51

BIBLIOGRAPHY .............................................................. 52
ABBREVIATIONS

SL : Source Language

TL : Target Language